



PASTORAL VISITATION 牧靈視察 VISITA PASTORAL

Sunday, March 17th, 2024 11AM 三月十七日 週日 Domingo, 17 de marzo

The Rt. Rev. *Geralyn Wolf*
Assisting Bishop of Long Island

THE PROCESSIONAL HYMN

進堂詩

#474 (The Hymnal 1982)

普天頌讚 171

WHEN I SURVEY THE WONDROUS CROSS

奇妙十架歌

The Holy Eucharist 聖餐禮文 La Santa Eucaristía

Bishop Bless the Lord who forgives all our sins;
願讚美歸於赦免我們罪的主；
Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

People His mercy endures for ever.
主的慈愛永遠長存。
Para siempre es su misericordia.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

全能的上帝，凡人的心，在主面前無不顯明。心裡所羨慕的，主都知道；心裡所隱藏的，也不能瞞主：求主賜聖靈感化我們，潔淨我們的心思意念，叫我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestro corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

HOLY GOD TRISAGION 聖哉上帝 SANTO DIOS

S 102

The Holy Eucharist

Holy God *Trisagion*

The musical score is written for a choir or organ. It consists of two systems of music. The first system has a treble clef and a bass clef. The lyrics are: "Ho - ly God, Ho - ly and Might - y,". The second system also has a treble clef and a bass clef. The lyrics are: "Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy up - on us." The music is in a key with one flat (B-flat) and a 4/4 time signature.

Setting: Ver. *Hymnal 1982*, after Alexander Archangelsky (1846-1924)

聖哉上帝， 至聖大能， 聖潔永生的主， 憐憫我們。

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

THE COLLECT

主日祝文

LA COLECTA

Bishop The Lord be with you.
 願主與你們同在。
 El Señor sea con ustedes.

People **And also with you.**
 願主也與你同在。
 Y con tu espíritu.

Bishop Let us pray.
 我們要祈禱。
 Oremos.

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

全能的上帝，罪人頑梗的心志情慾，只有主能管束：求主施恩，使主的子民能愛慕主的吩咐，盼望主的應許；這樣，我們雖然身處世間萬變之中，心靈卻能堅定不移，仰望那真福的美地；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

Dios todopoderoso, sólo tú puedes ordenar los afectos y voluntades rebeldes de los pecadores: Concede gracia a tu pueblo para amar lo que tú dispones y desear lo que tú prometes; a fin de que, en medio de los rápidos y variados cambios del mundo, nuestros corazones permanezcan fijos allí donde se encuentran los verdaderos goces; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

People **Amen.** 阿們 **Amén**

THE LITURGY OF THE WORD 聖言 PALABRA DE DIOS

THE FIRST READING

Jeremiah 31:31-34 耶利米書 31:31-34 Jeremías 31:31-34

The days are surely coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt—a covenant that they broke, though I was their husband, says the Lord. But this is the covenant that I will make with the house

of Israel after those days, says the Lord: I will put my law within them, and I will write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be my people. No longer shall they teach one another, or say to each other, "Know the Lord," for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the Lord; for I will forgive their iniquity, and remember their sin no more.

看哪，日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新的約。這是耶和華說的。這約不像我拉著他們祖宗的手，領他們出埃及地的時候與他們所立的約。我雖作他們的丈夫，他們卻背了我的約。這是耶和華說的。那些日子以後，我與以色列家所立的約是這樣：我要將我的律法放在他們裏面，寫在他們心上。我要作他們的上帝，他們要作我的子民。這是耶和華說的。他們各人不再教導自己的鄰舍和弟兄說：『你該認識耶和華』，因為他們從最小的到最大的都必認識我。我要赦免他們的罪孽，不再記得他們的罪惡。這是耶和華說的。

El Señor afirma: «Vendrá un día en que haré una nueva alianza con Israel y con Judá. Esta alianza no será como la que hice con sus antepasados, cuando los tomé de la mano para sacarlos de Egipto; porque ellos quebrantaron mi alianza, a pesar de que yo era su dueño. Yo, el Señor, lo afirmo. Ésta será la alianza que haré con Israel en aquel tiempo: Pondré mi ley en su corazón y la escribiré en su mente. Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo. Yo, el Señor, lo afirmo. Ya no será necesario que unos a otros, amigos y parientes, tengan que instruirse para que me conozcan, porque todos, desde el más grande hasta el más pequeño, me conocerán. Yo les perdonaré su maldad y no me acordaré más de sus pecados. Yo, el Señor, lo afirmo.»

Lector The Word of the Lord. 這是主的話語 Palabra del Señor.

People Thanks be to God. 感謝上帝 Demos gracias a Dios.

How shall a young man cleanse his way? *By keeping to your words.
With my whole heart I seek you; *let me not stray from your commandments.
I treasure your promise in my heart, *that I may not sin against you.
Blessed are you, O Lord; *instruct me in your statutes.
With my lips will I recite *all the judgments of your mouth.
I have taken greater delight in the way of your decrees
*than in all manner of riches.
I will meditate on your commandments *and give attention to your ways.
My delight is in your statutes; *I will not forget your word.

青年要如何保持純潔呢？是要遵行你的話！
我曾一心尋求你，求你不要使我偏離你的命令。
我將你的話藏在心裏，免得我得罪你。
耶和華啊，你是應當稱頌的！求你將你的律例教導我！
我用嘴唇傳揚，你口中一切的典章。
我喜愛你的法度，如同喜愛一切的財物。
我要默想你的訓詞，看重你的道路。
我要以你的律例為樂，我不忘記你的話。

¿Cómo limpiará el joven su camino? *Guardando tu palabra.
Con todo el corazón te busco; *no dejes que me desvíe de tus mandamientos.
En mi corazón atesoro tu promesa, *a fin de no pecar contra ti.
Bendito eres tú, oh Señor; *enséñame tus estatutos.
Con mis labios contaré *todos los juicios de tu boca.
Me he gozado más en el camino de tus decretos, *que en toda riqueza.
En tus mandamientos meditaré; *me fijaré en tus caminos.
Me regocijo en tus estatutos; *no me olvidaré de tus palabras.

THE SECOND READING

Hebrews 5:5-10

希伯來書 5:5-10

Hebreos 5:5-10

So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, "You are my Son, today I have begotten you"; as he says also in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek." In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

同樣，基督也沒有自取作大祭司的榮耀，而是在乎向他說話的那一位，他說：「你是我的兒子，我今日生了你。」就如又有一處說：「你是照著麥基洗德的體系永遠為祭司。」基督在他肉身的日子，曾大聲哀哭，流淚禱告，懇求那能救他免死的上帝，就因他的虔誠蒙了應允。他雖然為兒子，還是因所受的苦難學了順從。既然他得以完全，就為凡順從他的人成了永遠得救的根源，並蒙上帝照著麥基洗德的體系宣稱他為大祭司。

Cristo no se nombró Sumo sacerdote a sí mismo, sino que Dios le dio ese honor, pues él fue quien le dijo: «Tú eres mi hijo; yo te he engendrado hoy.» Y también le dijo en otra parte de las Escrituras: «Tú eres sacerdote para siempre, de la misma clase que Melquisedec.» Mientras Cristo estuvo viviendo aquí en el mundo, con voz fuerte y muchas lágrimas oró y suplicó a Dios, que tenía poder para librarlo de la muerte; y por su obediencia, Dios lo escuchó. Así que Cristo, a pesar de ser Hijo, sufriendo aprendió lo que es la obediencia; y al perfeccionarse de esa manera, llegó a ser fuente de salvación eterna para todos los que lo obedecen, y Dios lo nombró Sumo sacerdote de la misma clase que Melquisedec.

Lector The Word of the Lord. 這是主的話語 Palabra del Señor.
People **Thanks be to God.** **感謝上帝** **Demos gracias a Dios.**

The Gospel Acclamation

福音聖詩

#149 (The Hymnal 1982)

普天頌讚 305

Enteral Lord of Love Behold Your Church

世人回頭歌

THE HOLY GOSPEL

John 12:20-33

約翰福音 12:20-33

Juan 12:20-33

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

我主耶穌基督的聖福音記載在約翰福音

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Juan

People **Glory to you, Lord Christ.**

願榮耀歸於主基督

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Now among those who went up to worship at the festival were some Greeks. They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and said to him, “Sir, we wish to see Jesus.” Philip went and told Andrew; then Andrew and Philip went and told Jesus. Jesus answered them, “The hour has come for the Son of Man to be glorified. Very truly, I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a single grain; but if it dies, it bears much fruit. Those who love their life lose it, and those who hate their life in this world will keep it for eternal life. Whoever serves me must follow me, and where I am, there will my servant be also. Whoever serves me, the Father will honor. “Now my soul is troubled. And what should I say—‘Father, save me from this hour’? No, it is for this reason that I have come to this hour. Father, glorify your name.” Then a voice came from heaven, “I have glorified it, and I will glorify it again.” The crowd standing there heard it and said that it was thunder. Others said, “An

angel has spoken to him.” Jesus answered, “This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be driven out. And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.” He said this to indicate the kind of death he was to die.

那時，上來過節禮拜的人中，有幾個希臘人。他們來見加利利的伯賽大人腓力，請求他說：「先生，我們想見耶穌。」腓力去告訴安得烈，然後安得烈同腓力去告訴耶穌。耶穌回答他們說：「人子得榮耀的時候到了。我實實在在地告訴你們，一粒麥子不落在地裏死了，仍舊是一粒；若是死了，就結出許多子粒來。愛惜自己性命的，就喪失性命；那恨惡自己在這世上的性命的，要保全性命到永生。若有人服事我，就當跟從我；我在哪裏，服事我的人也要在哪裏；若有人服事我，我父必尊重他。」「我現在心裏憂愁，我說甚麼才好呢？說『父啊，救我脫離這時候』嗎？但我正是為這時候來的。父啊，願你榮耀你的名！」於是有聲音從天上來，說：「我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。」站在旁邊的眾人聽見，就說：「打雷了。」另有的說：「有天使對他說話。」耶穌回答說：「這聲音不是為我，而是為你們來的。現在正是這世界受審判的時候；現在這世界的統治者要被趕出去。我從地上被舉起來的時候，我要吸引萬人來歸我。」耶穌這話是指自己將要怎樣死說的。

Entre la gente que había ido a Jerusalén a adorar durante la fiesta, había algunos griegos. Éstos se acercaron a Felipe, que era de Betsaida, un pueblo de Galilea, y le rogaron: —Señor, queremos ver a Jesús. Felipe fue y se lo dijo a Andrés, y los dos fueron a contárselo a Jesús. Jesús les dijo entonces: —Ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser glorificado. Les aseguro que si el grano de trigo al caer en tierra no muere, queda él solo; pero si muere, da abundante cosecha. El que ama su vida, la perderá; pero el que desprecia su vida en este mundo, la conservará para la vida eterna. Si alguno quiere servirme, que me siga; y donde yo esté, allí estará también el que me sirva. Si alguno me sirve, mi Padre lo honrará. »¿Siento en este momento una angustia terrible! ¿Y qué voy a decir? ¿Diré: “Padre, líbrame de esta angustia”? ¿Pero precisamente para esto he venido! Padre, glorifica tu nombre. Entonces se oyó una voz del cielo, que decía: «Ya lo he glorificado, y lo voy a glorificar otra vez.» La gente que estaba allí escuchando, decía que había sido un trueno; pero algunos afirmaban: —Un ángel le ha hablado. Jesús les dijo: —No fue por mí por quien se oyó esta voz,

sino por ustedes. Éste es el momento en que el mundo va a ser juzgado, y ahora será expulsado el que manda en este mundo. Pero cuando yo sea levantado de la tierra, atraeré a todos a mí mismo. Con esto daba a entender de qué forma había de morir.

The Gospel of the Lord.

這是主的福音

El Evangelio del Señor.

People **Praise to you, Lord Christ.**

願讚美歸於主基督

Te alabamos, Cristo Señor.

THE SERMON

講道

Sermón

The Rt. Rev. Geralyn Wolf

Assisting Bishop of Long Island

The Nicene Creed 尼吉亞信經 El Credo Niceno

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

我們信獨一的上帝，
全能的聖父，
是創造天地，
並一切有形無形萬物的主。

我們信獨一的主，耶穌基督，
上帝的獨生聖子，
在萬世之前為父所生，
從上帝所出的上帝，從光所出的光，
從真上帝所出的真上帝，
是生，非造，
是與聖父同體。
萬物都是藉著主受造。
主為要拯救世人，從天降臨：
因聖靈的大能，道成肉身，
為童貞女馬利亞所生，成為人身。
在本丟彼拉多手下，為我們釘十字架，
被害、埋葬。
照聖經所說，第三天復活，
升天，坐在聖父的右邊。

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

將來必榮耀再臨，審判活人、死人。
他的國無窮無盡。

我們信聖靈，是主，是賜生命者，
從聖父、聖子而出，
與聖父、聖子同受敬拜，同享尊榮。
他曾藉眾先知傳言。
我們信使徒所傳惟一聖而公的教會。
我們承認因為赦罪而設立的獨一洗禮。
我們盼望死後的復活，並來世的永生。阿們。

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros

y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayer of the People 代禱 Oración de los Fieles

(English)

Let us pray for the Church and for the world.

Grand, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

我們要為教會和世界禱告。

懇求全能的上帝，叫凡承認主聖名的人，都能聯合在你的真理中，生活在你的愛裡，並在世界顯出你的榮耀。

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo.

Lord, in your mercy
Hear our Prayer

主啊，求你憐憫我們
垂聽我們的禱告

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

求主引導本國和所有其他國家的人民，都能行正義與和平的道路；使我們互相尊重，為公眾利益服務。

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Lord, in your mercy 主啊，求你憐憫我們 **Señor, en tu misericordia**
Hear our Prayer 垂聽我們的禱告 **Atiende nuestra súplica**

(中文)

Give us all a reverence for the earth as your own creation, and that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

求主使我們對你所創造的大地存尊敬的心，使我們能正確地使用它的資源，造福人群，並能尊崇和榮耀主。

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria.

Lord, in your mercy 主啊，求你憐憫我們 **Señor, en tu misericordia**
Hear our Prayer 垂聽我們的禱告 **Atiende nuestra súplica**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

求主賜福給所有與我們生活息息相關的人，使我們能在他們中間事奉基督，也能像基督愛我們一樣，彼此相愛。

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Lord, in your mercy 主啊，求你憐憫我們 **Señor, en tu misericordia**
Hear our Prayer 垂聽我們的禱告 **Atiende nuestra súplica**

(Spanish)

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

求主安慰並醫治所有身、心和靈都受苦的人，在他們的苦難中，求你賜勇氣和盼望；並將救恩的喜樂賜給他們。

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

Lord, in your mercy 主啊，求你憐憫我們 **Señor, en tu misericordia**
Hear our Prayer 垂聽我們的禱告 **Atiende nuestra súplica**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

我們將一切已經去世的人，託付在主的憐憫中，願你對他們的旨意得以成全；求主使我們能與所有的聖徒，在你永遠的國裡，同享尊榮。

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Lord, in your mercy 主啊，求你憐憫我們 **Señor, en tu misericordia**
Hear our Prayer 垂聽我們的禱告 **Atiende nuestra súplica**

Confession of Sin 認罪文 Confesión de pecado

Let us confess our sins against God and our neighbor.

我們應當承認我們得罪了上帝和我們的鄰舍。

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

最慈悲的上帝，
我們承認在思想、言語和行為上；
在我們已經做了的事，
和該做而未做的事上，得罪了主。
我們沒有全心愛主；
也沒有愛人如己。
我們真心認罪，謙恭悔改。
求主因你的聖子耶穌基督，
憐憫我們，饒恕我們；
叫我們可以敬愛主的聖意，
遵行主的聖道，
榮耀主的聖名。阿們。

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos. Sincera y
humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

(Bishop)

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

願全能的上帝，憐憫你們，因我主耶穌基督，赦免你們的罪，增強你們行善的力量，並以聖靈的大能，保守你們，常在永恆的生命之中。阿們。

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdon todos sus pecados por jesus Cristo nuestro Senor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espiritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

THE PEACE 平安禮 LA PAZ

Bishop The peace of the Lord be always with you.
願主的平安常與你們同在。
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

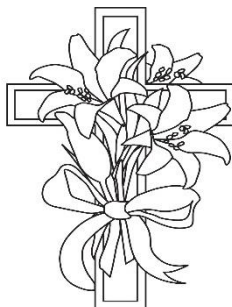
People **And also with you.**
願主的平安也常與你同在。
Y con tu espíritu.

EASTER FLOWERS DONATIONS PLAN

復活節獻花 PLAN DE DONACIONES DE FLORES DE PASCUA

For Remember Loved Ones, Honor families and Friends & Offer Thanksgiving To God

感謝上帝，紀念先人



The Holy Communion 聖餐禮 Santa Comunción

THE OFFERTORY HYMN

#641 (The Hymnal 1982)

奉獻禮

普天頌讚 152

Lord Jesus, Think on Me

求主垂念歌

THE GREAT THANKSGIVING

祝聖禮文

Bishop The Lord be with you.
願主與你們同在。
El Señor sea con vosotros.

People **And also with you.**
願主也與你同在。
Y con tu espíritu.

Bishop Lift up your hearts.
你們心裡當仰望主。
Elevad vuestros corazones

People **We lift them to the Lord.**
我們心裡仰望主。
Los elevamos al Señor.

Bishop Let us give thanks to the Lord our God.
我們應當感謝我們的主上帝。
Demos gracias a Dios nuestro Señor.

People **It is right to give our thanks and praise.**
感謝和讚美主上帝是理所當然的。
Dárselas es digno y justo.

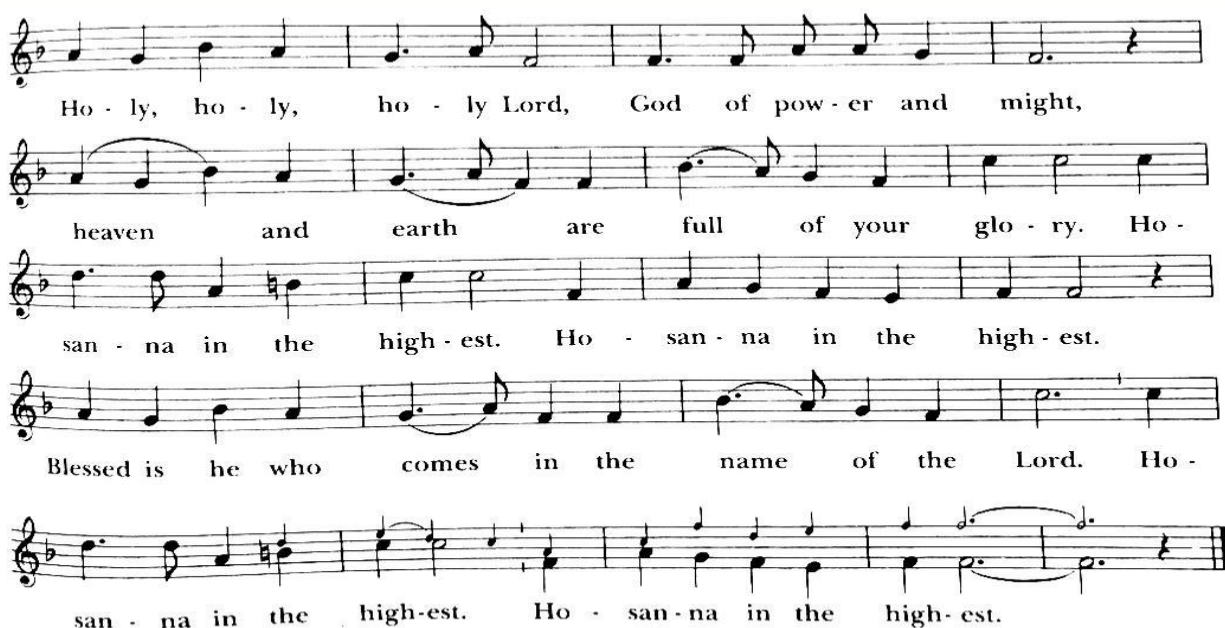
Bishop

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth, through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

無論何時何地，感謝主上帝，全能的聖父，創造天地萬物的主，是理所當然，也是美好喜樂的事。我們靠著我們的主耶穌基督，他和我們一樣，凡事受過試探，只是他從沒有犯過罪。藉著他的恩典，我們就能勝過各種邪惡，而且我們不再為我們自己，卻是為替我們死而復活的主而活。因此，我們和天使，並天使長，及天上的眾聖，一同稱頌主榮耀的聖名，常讚美主說：

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

THE SANCTUS



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,
heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Setting: From *A Community Mass*; Richard Proulx (b. 1937)

聖哉,聖哉,聖哉,天地萬軍的主,
Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
主的榮光充滿天地。
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
至上的主應受讚美。
Hosanna en el cielo.
奉主名來的是應當稱頌的。
Bendito el que viene en nombre del Señor.
高高在上和撒那。
Hosanna en el cielo.

Bishop

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

恩慈的聖父，在你無窮的大愛禮，你創造了我們；當我們墮落在罪惡中，受到邪惡和死亡轄制的時候，你憐憫我們，差遣你獨生永恆的聖子耶穌基督，道成肉身，經歷生死，使我們與你，萬有的聖父上帝重新和好。他為了遵行你的旨意，在十字架上將自己獻上，作為普世完全的活祭。

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

主耶穌被賣的那夜，他拿起餅來，祝謝，擘開，分給門徒說：“拿去，吃吧：這是我的身體，是為你們所捨的。你們每逢吃的時候，要這樣做，來紀念我。”

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

飯後，他拿起杯來，祝謝，遞給門徒說：“你們同飲這杯：這是我立新約的血，是為你們和眾人免罪而流的。你們每逢喝的時候，要這樣做，來紀念我。”

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore we proclaim the mystery of faith:
因此，我們宣揚信仰的奧秘：
Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

People

Christ has died.	基督曾經受死。	Cristo ha muerto.
Christ is risen.	基督已經復活。	Cristo ha resucitado.
Christ will come again.	基督將要再來。	Cristo volverá.

Bishop

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

聖父啊！我們紀念我們蒙恩得救的事，舉行讚美和感謝的獻祭。心中思念主的受死，復活和升天，現在將這些禮物奉獻給主。求主用聖靈，將這餅和這酒分別為聖，成為主聖子的身體和寶血，和主的子民在基督裡，所享受永恆新生命的聖潔飲食。更求主將我們分別為聖，叫我們誠心領受這聖禮，可以同心合意，恆久安然地事奉主。到了末日，就可與主的眾聖徒，進入主永遠的國度，同享喜樂。我們所願所求，都是靠著主的聖子耶穌基督。但願尊貴，榮耀，歸於全能的上帝聖父 聖子和聖靈，從現在直到永遠。

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y

con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

People **Amen.** 阿們 **AMEN.**

THE LORD' S PRAYER 主 禱 文 PUEBLO Y CELEBRANTE

Bishop And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:

現在遵照我們救主基督的教訓，我們同心禱告說：

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

People Our Father who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory, for ever and ever. Amen.

我們在天上的父，
願你的名被尊為聖，
願你的國降臨，
願你的旨意行在地上，
如同行在天上。

我們日用的飲食，求父今天賜給我們，

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

又求饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離凶惡。
因為國度，權柄，榮耀，
全是父的，永無窮盡。阿們。

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

THE BREAKING OF THE BREAD 擘餅 FRACCIÓN DEL PAN

Bishop Christ our Passover is sacrificed for us.
基督，我們逾越節的羔羊，已經為我們被獻為祭。
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

People ***Therefore, let us keep the feast.***
所以我們同守這節，共享聖筵。
¡Celebremos la fiesta!

Bishop

The gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by thanksgiving.

上帝賜給他子民的聖物。你們應當用信心前來領受，紀念基督為你們捨身流血，當心存感謝。

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

THE COMMUNION OF THE PEOPLE

領 受 聖 餐

LA COMUNIÓN DE LOS PUEBLO

Eucharist Hymns

聖 餐 詩

#146 (LEVE II)

普天頌讚 251

Break Thou the Bread of Life

永 生 之 言 歌

#337 (The Hymnal 1982)

普天頌讚 250

And now O Father, mindful of the love

主 裡 合 一 歌

**GROWING
TOGETHER**
in Christ

THE PRAYER AFTER COMMUNION

聖餐後禱文

LA ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Bishop Let us pray 讓我們禱告 Oremos

People

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

全能永生的上帝，我們感謝你，因為你已將你的聖子，我們救主耶穌基督，最寶貴的聖體和寶血，作為靈糧，餵養了我們；叫我們在這奧妙的聖事裡，確實知道我們真是你聖子身體的活潑肢體，將來必承受你永遠的國。聖父啊，現在求你差遣我們，去做你所託付我們的工作，去敬愛你，事奉你，為我主基督作忠心的見證。但願尊貴榮耀，歸於聖父 聖子 聖靈，從現在直到永遠。阿們。

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

THE BLESSING

祝 福

LA BENDICIÓN

- Bishop Our help is in the Name of the Lord,
我們的幫助從主而來
Nuestra ayuda está en el Nombre del Señor,
- People **The maker of heaven and earth.**
創造天地的主
Creador de cielo y tierra.
- Bishop Blessed be the Name of the Lord,
耶和華的名是应当稱頌的，
Bendito sea el Nombre del Señor,
- People **From this time forth for evermore.**
從今時直到永遠
De ahora en adelante para siempre.
- Bishop The blessing, mercy and grace of God Almighty: the Father,
the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with
you for ever.
願全能上帝的祝福，憐憫和恩典藉著聖父聖子聖靈常與你們
同在。
La bendición, la misericordia y la gracia de Dios
Todopoderoso: el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo sean con
ustedes y permanezcan con ustedes para siempre.
- People **Amen. 阿們 Amén**

THE RECESSIONAL HYMN

退 堂 詩

#573 (The Hymnal 1982)

普天頌讚 304

Father eternal, Ruler of creation

主 旨 得 成 歌

DISMISSAL

差 遣

DESPIDO

Let us go forth in the name of Christ.

我們要奉基督的名，勇往直前。

Salgamos en nombre de Cristo.

People **Thanks be to God.**

感謝上帝。

Demos gracias a Dios.

One Diocese

One Mission

Three Languages Communities

One Family

ST. GEORGE'S CHURCH FLUSHING